



Für das Anpassen von Software aus Deutschland an Schweizer Verhältnisse braucht es etwas mehr, als nur die Währungsbezeichnung von Euro in Schweizer Franken zu ändern. Das weiss zwar ein Korrektor, aber kaum ein Softwarehersteller. Das ist mit ein Grund, weshalb es schwierig ist, mit Deutschtümelei das Schweizer Herz zu erobern.

Hier einige Beispiele von markanten Unterschieden, anhand derer jeder (Schweizer) merkt, aus welcher Quelle ein Produkt, bzw. die Sprache stammt.

Deutschland

Schweiz

Zahlen und Masse

€ 9,99

Fr. 9.99

PLZ 5-stellig

PLZ 4-stellig

Tel. 0 12 34 / 555 666

Tel. 012/345 67 89

B99 (Bundesstrasse)

A99 (Autobahn)

Allgemeingültig

ß

ss

Abitur

Matura

BILD Dir Deine Meinung

Es stand im BLICK

Büfett

Buffet

Bundesländer

Kantone

...eis

...glacé

aber:

Eistee

Eistee

Francois

François

...kohl

...kraut

Sahne

Rahm

Sossen

Saucen

... im Stern veröffentlicht

... in der NZZ veröffentlicht

TÜV

EMPA

Umsatzsteuer

Mehrwertsteuer

Geh- oder Bürgersteig

Trottoir (auch in der Deutschschweiz!)

Dies sind nur einige wenige Beispiele um das Erwähnte zu verdeutlichen. Denn Schweizerdeutsch ist nicht das selbe wie Schweizer Hochdeutsch. Oder Zürichdeutsch.